



Een museale poppentheaternotitie

Puppet Pamphlet: an information memo from the Puppetry Museum

Puppenpamphlet: eine kurze Mitteilung des Puppentheatermuseums

Nummer/Number 167e

Meertalig tactiel audioboek

Internationale poppentheaterfiguren

Horen, voelen, doen en ontdekken. Een reizend poppentheaterproject voor visueel beperkten: blinden en slechtzienden en anderen. Een tastbare en meertalige ontmoeting met karakteristieke, internationale poppenkastfiguren. Een activiteit voor jong en oud.

De kus van Katrijn

De tút fan Katryntsje/Katrijn's kiss/

Der Schmatz von Gretl

Naast drie kleurrijke voelbare audioboeken in het Nederlands, Fries en het Engels, is er een meertalige uitvoering beschikbaar in zwarte stofstructuren en materialen. Zo kunnen en mogen ook zienden de donkere wereld van blinden ervaren en beleven, zo je wilt 'bekijken' en 'voelen'. De ogen van de deelnemers kunnen wel of niet bedekt worden met de bijgevoegde ooglapjes. In de publicaties wordt de Nederlandse, Friese, Engelse en Duitse tekst weergegeven in combischrift/dubbeldruk: braille met daarnaast synchroon lopende drukletters. De tekstballonnen in het zwarte boek zijn verwisselbaar. Ze zijn bevestigd met klittenband.

Multilingual audio books

International puppetry figures

Hearing, feeling, doing, and exploring. A multilingual touch-and-feel introduction to characteristic figures from international puppet theatre. A travelling puppet theatre project created for the visually impaired (blind and partially sighted) and others. Age groups: children and adults.

Katrijn's kiss

Tangible version in black fabric textures

In addition to the colourful, tangible audio books, a multilingual version – in Dutch, Frisian, English and German – is available in black fabric textures and materials. This allows sighted people to experience and discover – or rather, 'see' and 'feel' – the world darkness in which blind people live. The participants may or may not want to cover their eyes with the accompanying eye patches. The exchangeable, clearly framed, multilingual speech bubbles in combined script (double print: braille with synchronously running block capitals/plain text), can be removed from the book, and have been secured with Velcro tape.

Taktil Theaterbuch in Schwarztönen

International bekannten Puppentheaterfiguren

Ein taktiles Buch zum Schauen, Fühlen, Riechen, Lesen, Hören, fühlen, tun und entdecken. Eine tastbare Begegnung mit charakteristischen, international bekannten Figuren des Puppentheaters in mehreren Sprachen – insbesondere für junge und junggebliebene Sehbehinderte, ihre sehenden Begleiter und auch alle anderen.



Der Schmatz von Gretl

Mehrsprachigen Textblasen

Außer den drei bunten taktilen Hörbüchern auf Niederländisch, Friesisch und Englisch ist auch eine mehrsprachige Version mit schwarzen Stoffstrukturen und Materialien erhältlich in Deutsche, Englische, Niederländische und Friesische Sprache. So wird es auch für Sehende möglich, die dunkle Welt der

Blinden zu erleben und wie sie diese Welt zu betrachten und zu erfühlen. Dazu können die Teilnehmer ihre Augen mit den mitgelieferten Augenklappen bedecken.

Die auswechselbaren und mehrsprachigen Textblasen sind in Brailleschrift synchron mit Druckschrift wiedergegeben. Sie sind mit einem Klettband befestigt und können aus dem Buch leicht herausgenommen werden. Mit einem Wahlschalter kann die gewünschte Sprache zum Anhören des Textes eingestellt werden.

Hyperlinks

Tactiel audioboek/tactile audio book/taktiles Buch

<http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/kusen.html>,
<http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/Pamphlet166e.pdf>,
<http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/Pamphlet166d.pdf>,
<http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/kusdu.html>,
http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/boek_du.html.

Bijlage/Appendix/Anlage: I – XXXXV

De kus .../De tút .../Katrijn's kiss/Der Schmatz von Gretl.

- Afbeelding/Picture/Abbildung: 'De kus van Katrijn'/'De tút fan Katryntsje'/'Katrijn's kiss'/'Der Schmatz von Gretl'.



Stichting Het Poppenspe(e)lmuseum (ANBI)

Musée de Marionnettes et de Guignol Puppentheatermuseum Puppetry Museum

Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL

T: +31(0)578 - 56 02 39 Info: +31(0)578 - 63 13 29

www.geheugenvannederland.nl/poppenspel2 www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl

www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Blinden www.poppenspel.info

info@poppenspelmuseum.nl



I

**Tactiel audioboek/Tactile audio book/Taktil Buch.
De kus van Katrijn/De tût fan Katryntsje/Katrijn's kiss/
Der Schmatz von Gretl.**



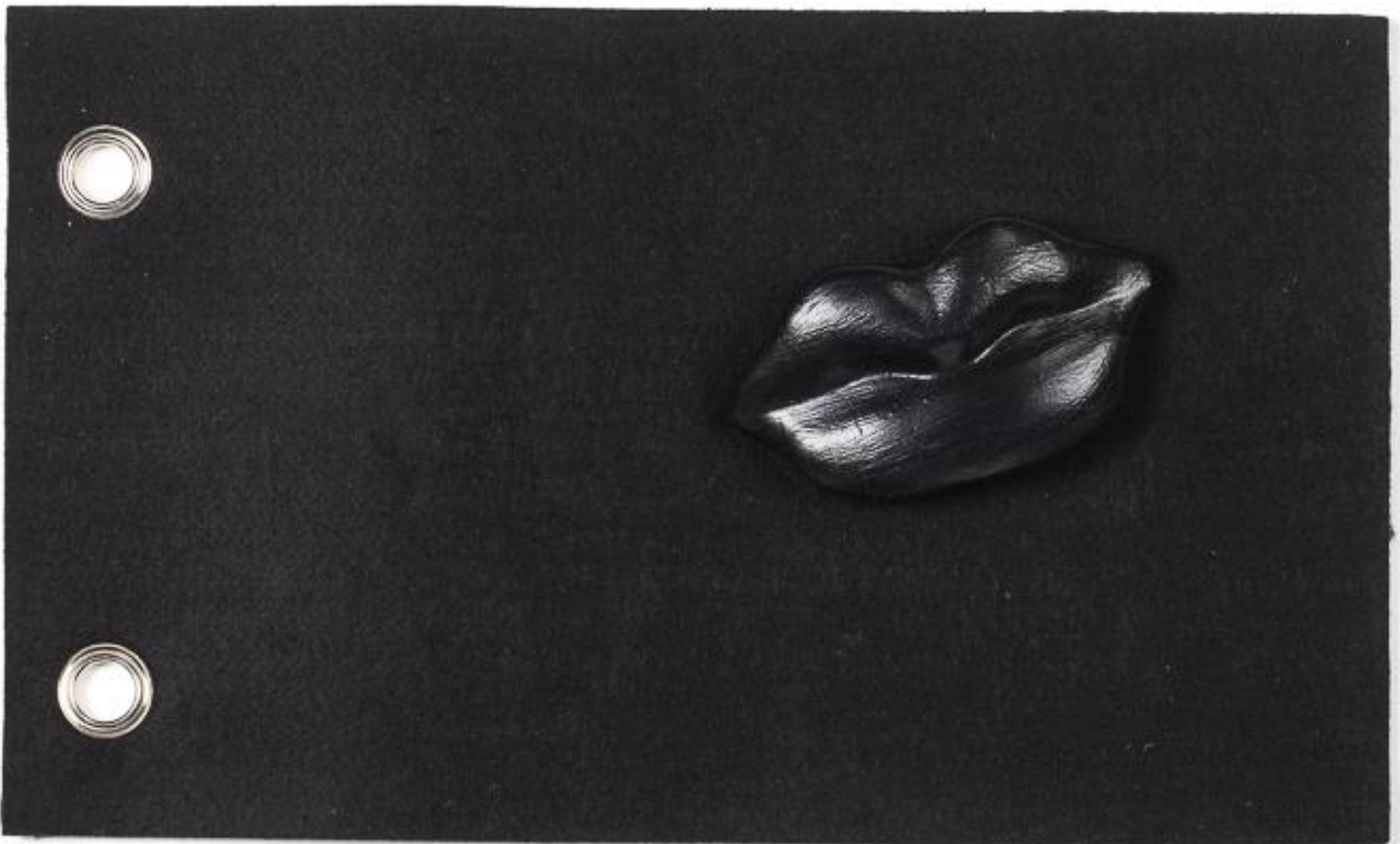
II

**Tactiel audioboek/Tactile audio book/Taktil Buch.
De kus van Katrijn/De tút fan Katryntsje/Katrijn's kiss/
Der Schmatz von Gretl.**



III

**De kus van Katrijn/De tút fan Katryntsje/Katrijn's kiss/
Der Schmatz von Gretl**



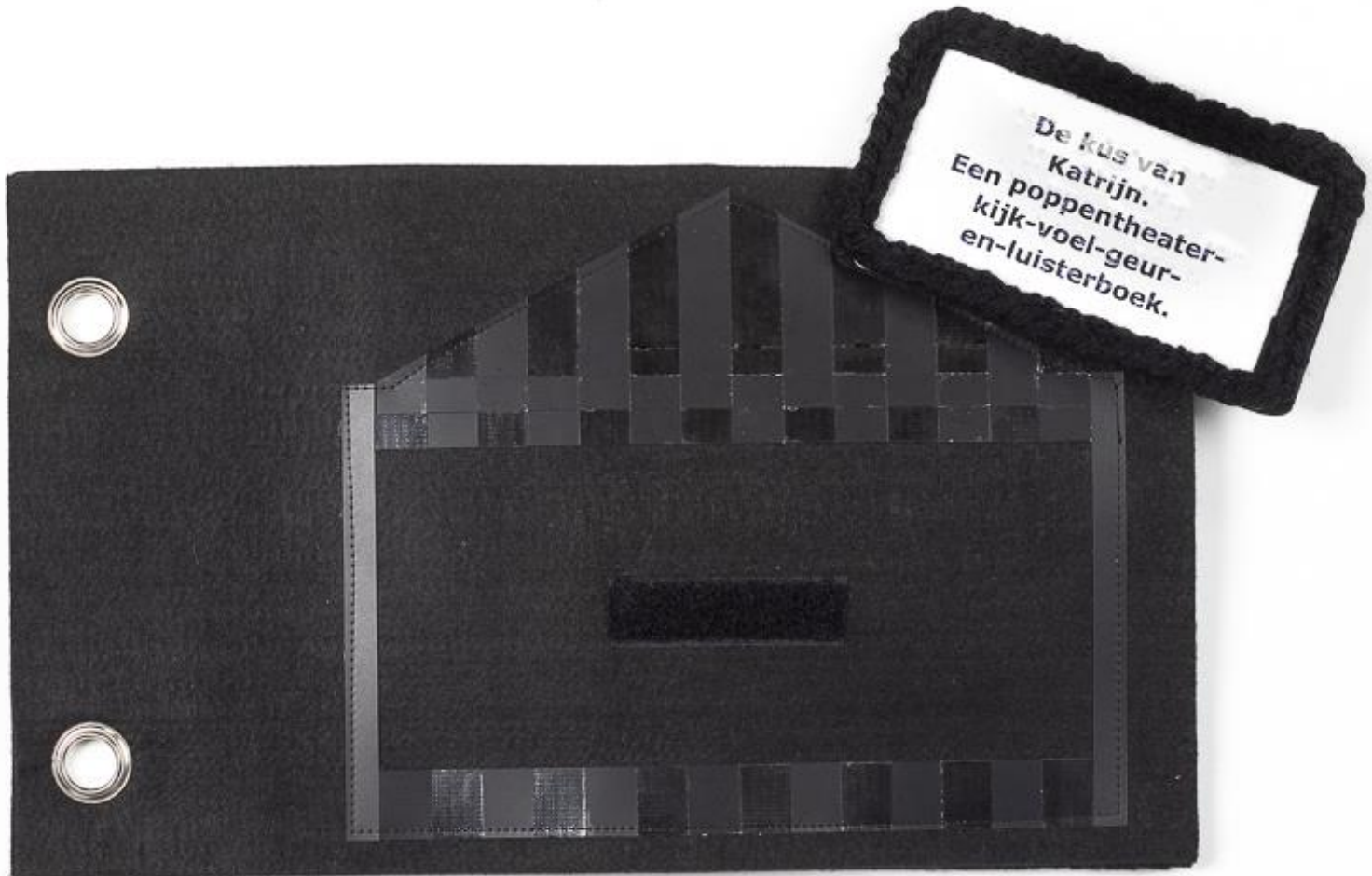
IV

**Poppenkast/Puppet booth/Puppetheater
Tekstballon/Speech bubble/Textblase**

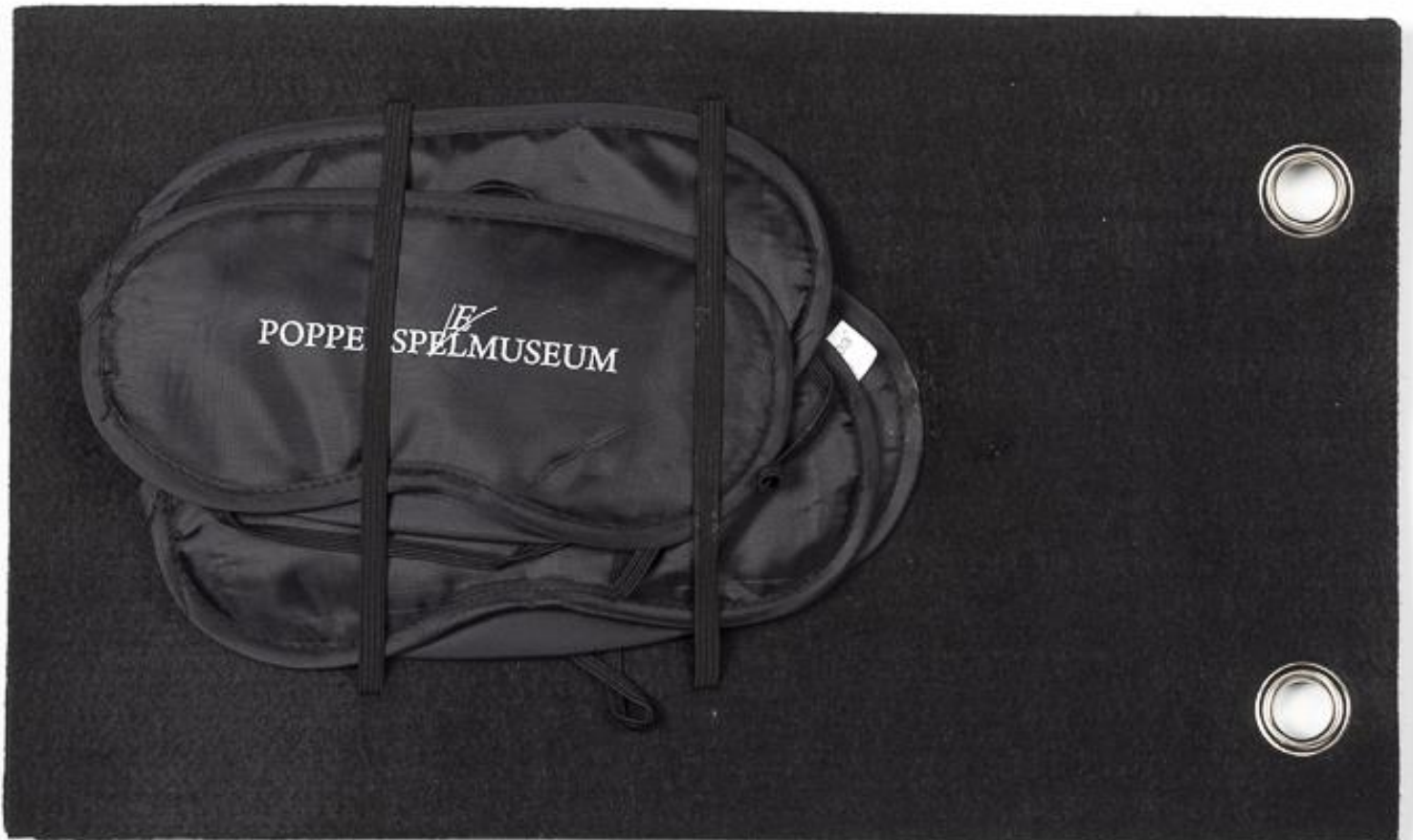




**Poppenkast/Puppet booth/Puppentheater
Tekstballon/Speech bubble/Textblase**



- VI
Oogkapjes/Eye patches/Augenklappen



VII
Oogkapjes/Eye patches/Augenklappen



VIII
Jan Klaassen/Kasperl



IX

Katrijn/Gretl

Tekstballon/Speech bubble/Textblase

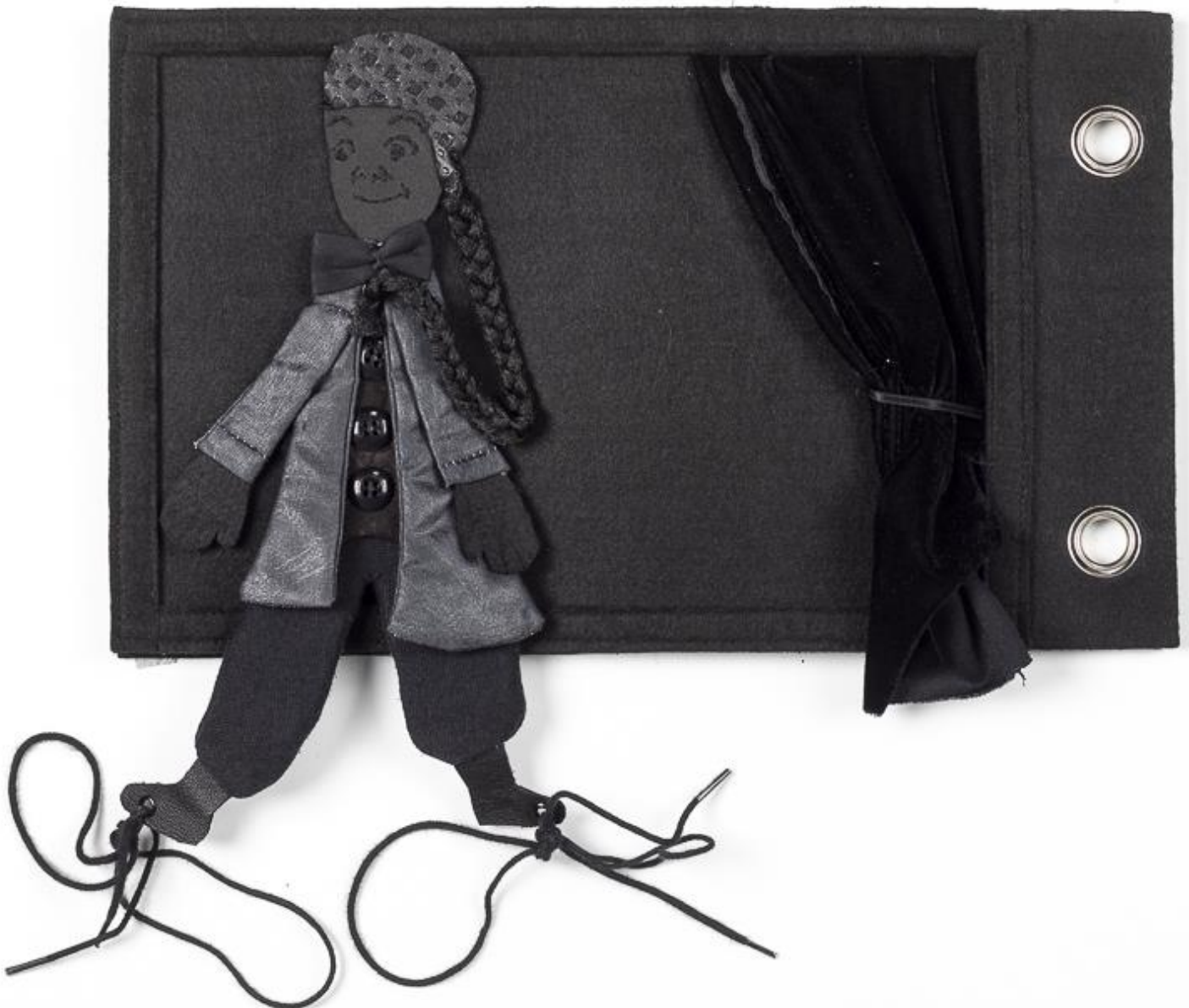




Jan Klaassen/Kasperl
Tekstballon/Speech bubble/Textblase



XI
Guignol



XII

Katrijn/Gretl

Tekstballon/Speech bubble/Textblase



- XIII
Guignol
Tekstballon/Speech bubble/Textblase



- XIV
Gnafron
Tekstballon/Speech bubble/Textblase



XV
Gnafron



- XVI
Katrijn/Gretl
Tekstballon/Speech bubble/Textblase



- XVII
Gnafron
Tekstballon/Speech bubble/Textblase



XVIII
Vitéz László



XIX
Vitéz László



XX

Katrijn/Gretl

Tekstballon/Speech bubble/Textblase



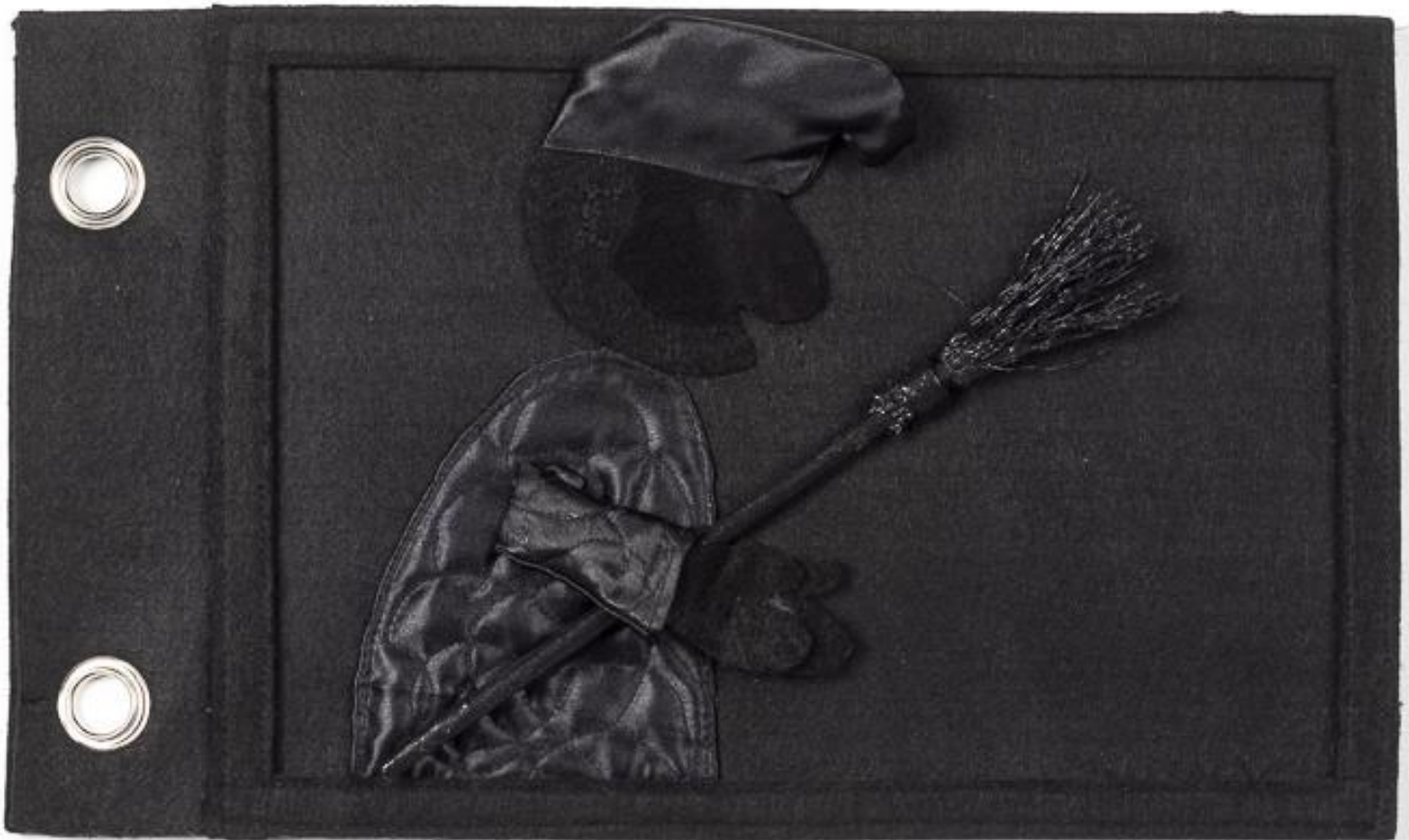
XXI

Vitéz László

Tekstballon/Speech bubble/Textblase



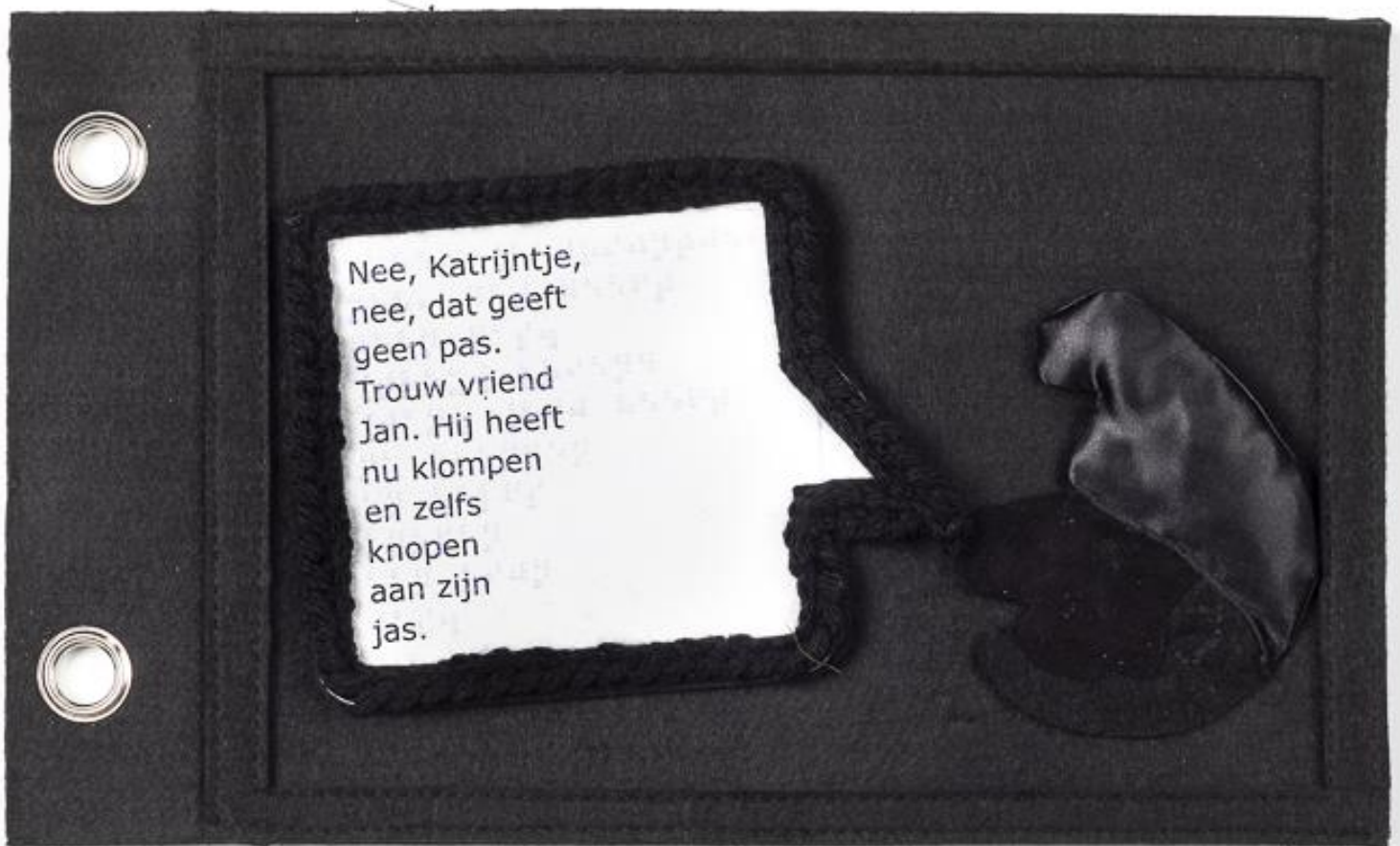
XXII
Pulcinella



- XXIII
Katrijn/Gretl
Tekstballon/Speech bubble/Textblase



- XXIV
Pulcinella
Tekstballon/Speech bubble/Textblase



XXV
Katrijn/Gretl



XXVI

Jan Klaassen/Kasperl

Tekstballon/Speech bubble/Textblase



- XXVII
Katrijn/Gretl
Tekstballon/Speech bubble/Textblase



XXVIII

Jan Klaassen/Kasperl, Katrijn/Gretl



- XXIX**
Visitekaartje/Business card/Visitenkarte



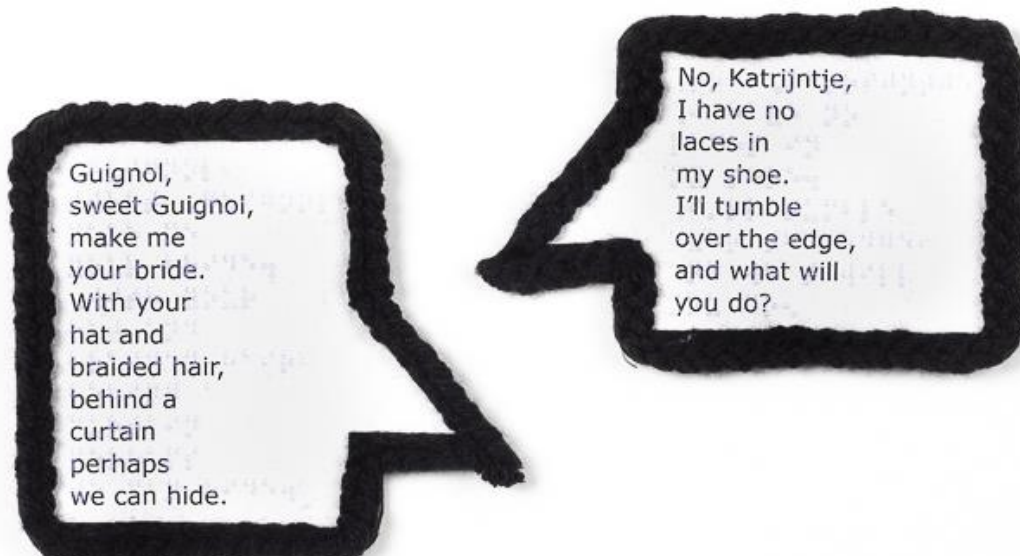
XXX

Tekstballonnen/Speech bubbles/Textblasen



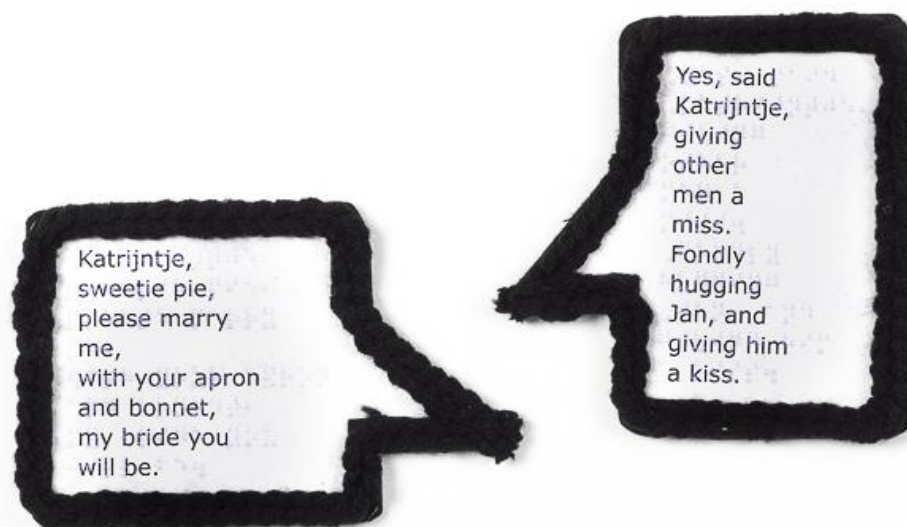
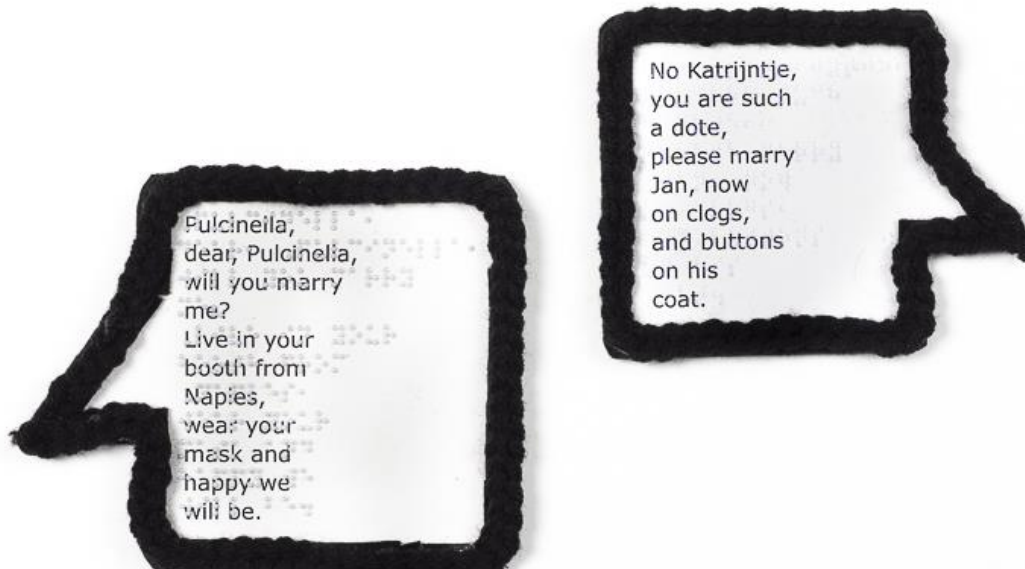
XXXI

Tekstballonnen/Speech bubbles/Textblasen



XXXII

Tekstballonnen/Speech bubbles/Textblasen



XXXIII
Tekstballonnen/Speech bubbles/Textblasen

De tút fan
Katryntsje
In poppeteater-sjoch-
fiel-rûk-lês-
harkboek-en-
spul

Jan Klaassen,
leave Jan,
wurdsto myn
man,
mei dyn
Hollânske
poppekast,
kneppel en
belte?
Sis my, wat
tinkst dêrfan?

Mis Katryntsje,
ne myn klomp ben
bin
Sûnder dy
klompen
joue vrouwen
mar spyt

XXXIV

Tekstballonnen/Speech bubbles/Textblasen

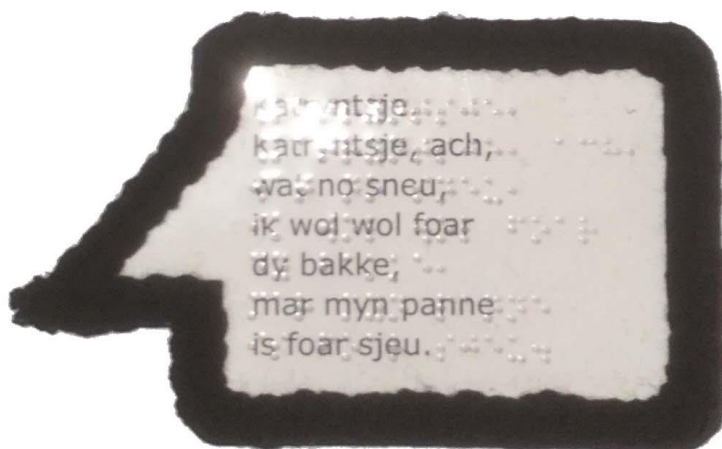
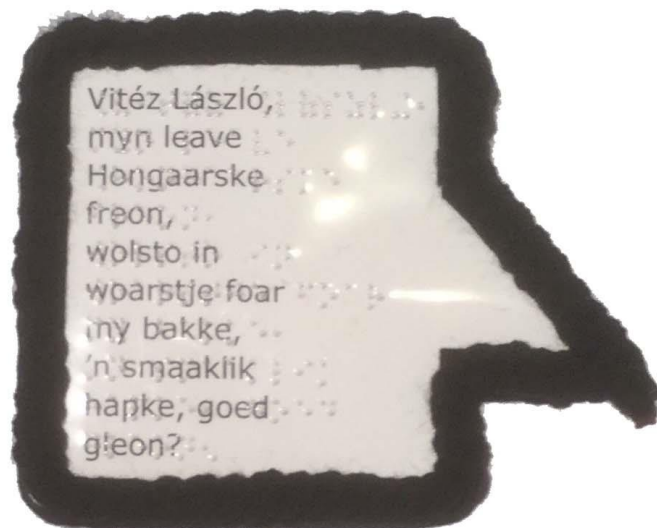
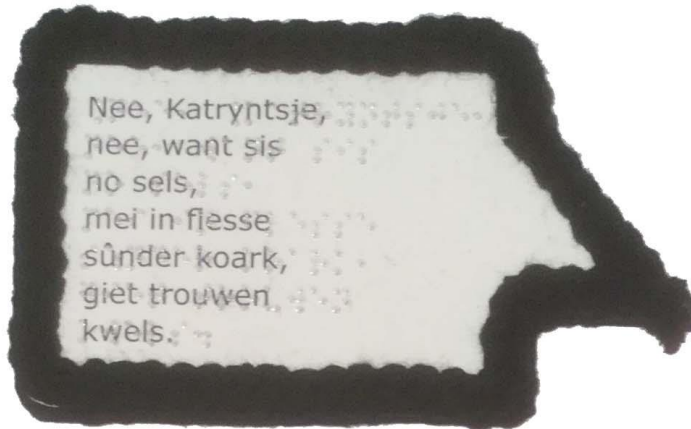
Guignol,
leave Guignol,
trouste mei my,
mei dyn moaie
gerdyntsje,
dyn Lyoneaske
huodsje en
dyn frissei
derby?

Nee, Katryntsje,
nee, ik haw gjin
fifers yn myn
skoech,
en sûnder strik
jout dat dochs
gjin foech.

Gnaaf Joz,
leave Gnaafon,
wurdste myn
man,
mei dyn Frânske
poppekast,
learen skelk,
en flesse wyn,
sis my, is dat
dyn plan?

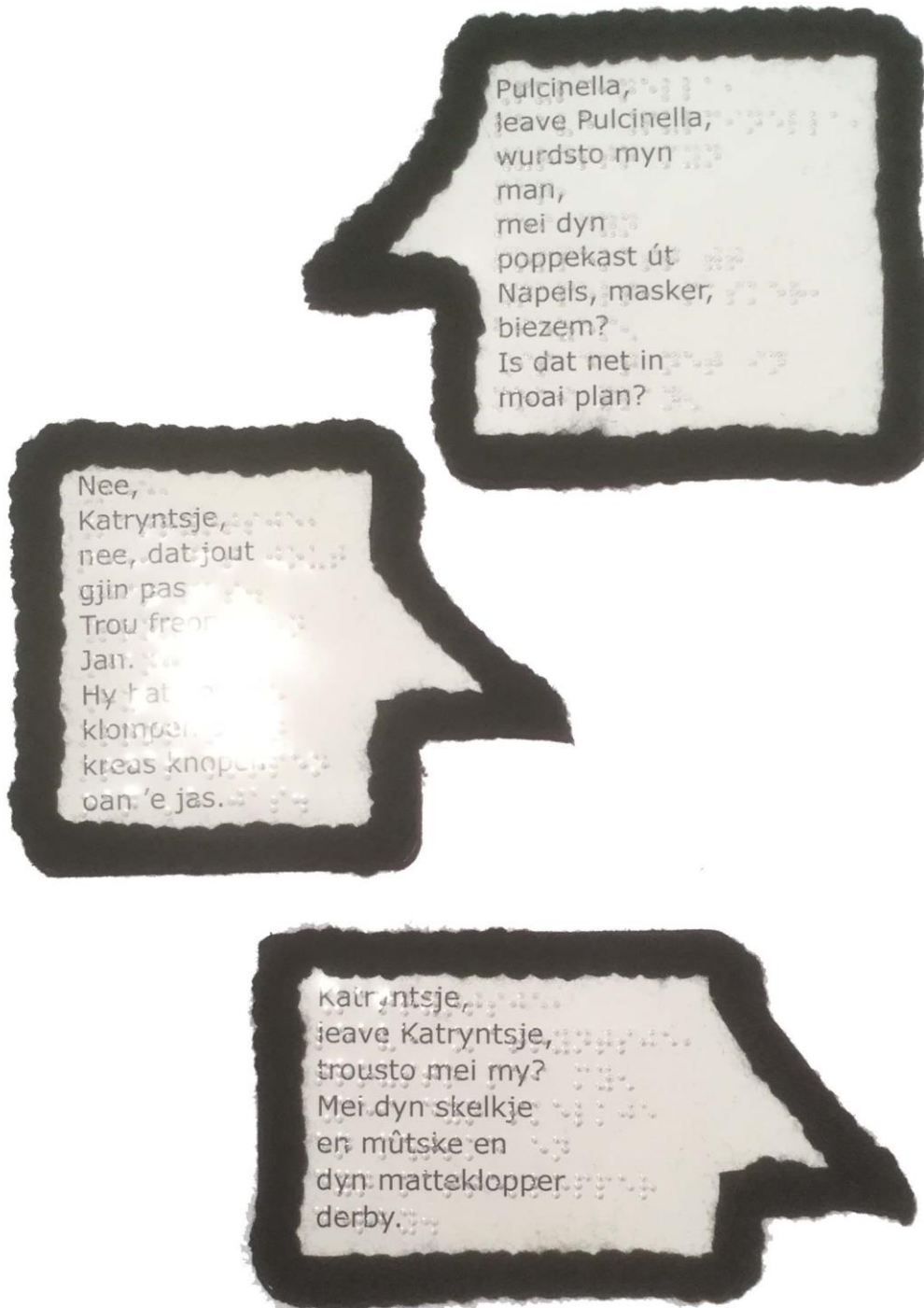
XXXV

Tekstballonnen/Speech bubbles/Textblasen



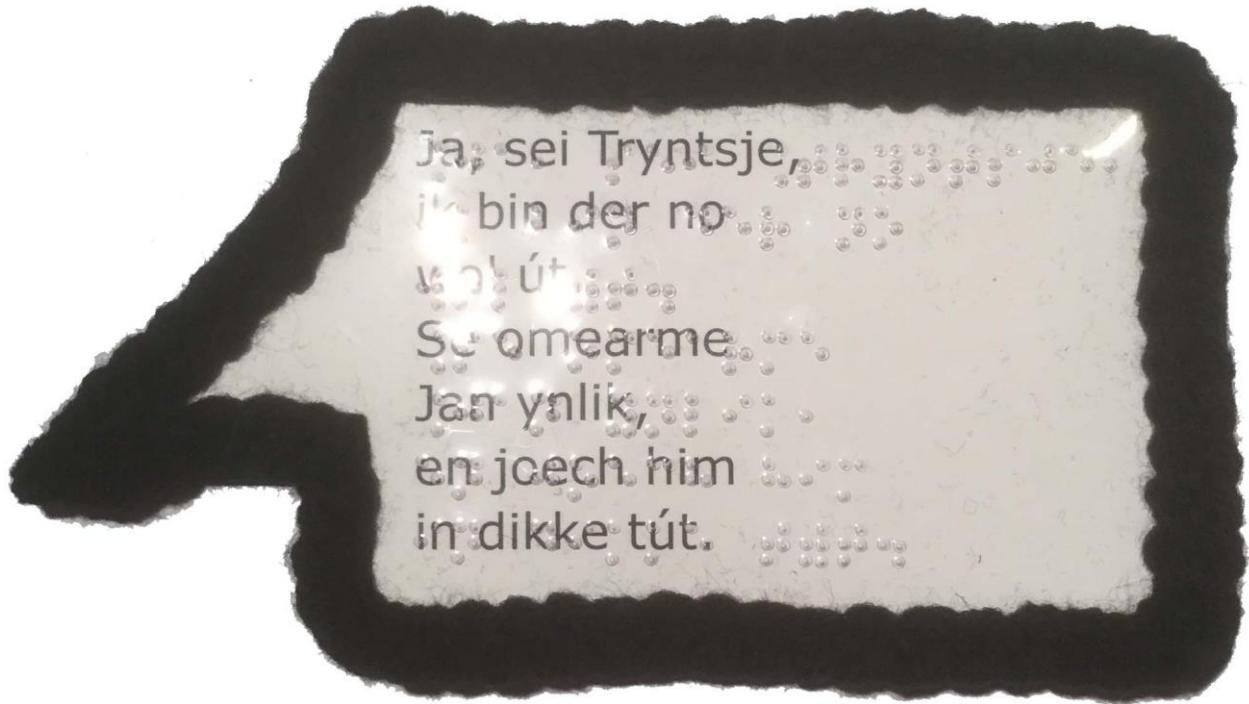
XXXVI

Tekstballonnen/Speech bubbles/Textblasen



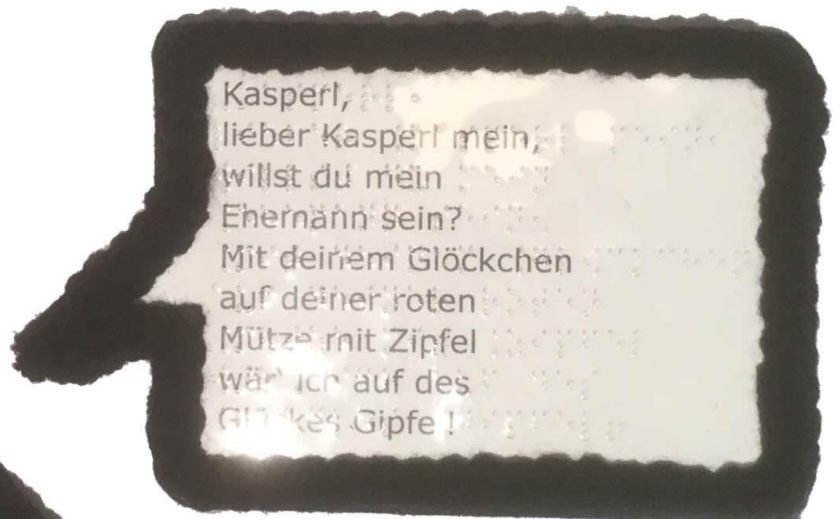
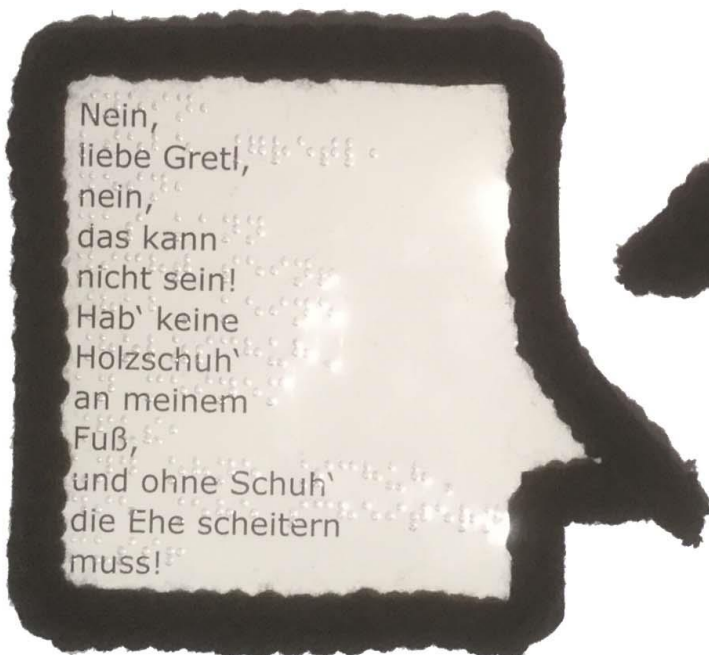
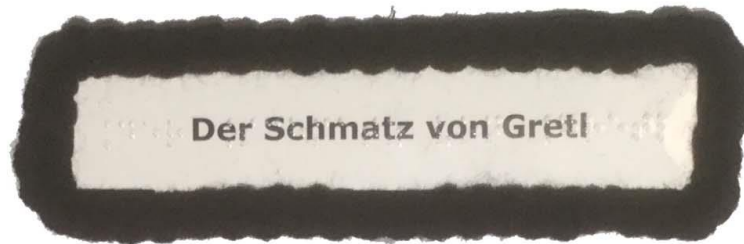
XXXVII

Tekstballonnen/Speech bubbles/Textblasen



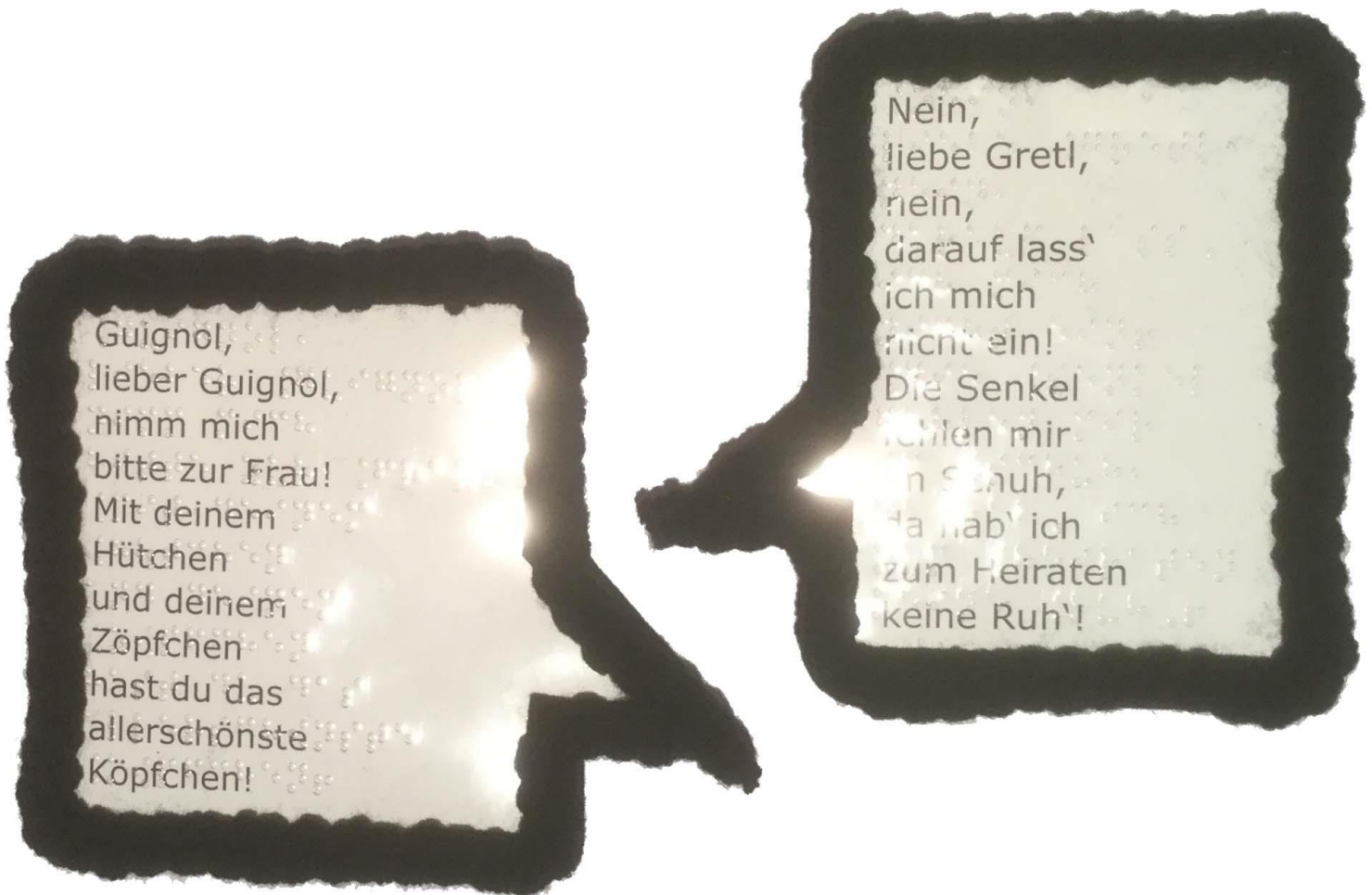
XXXVIII

Tekstballonnen/Speech bubbles/Textblasen



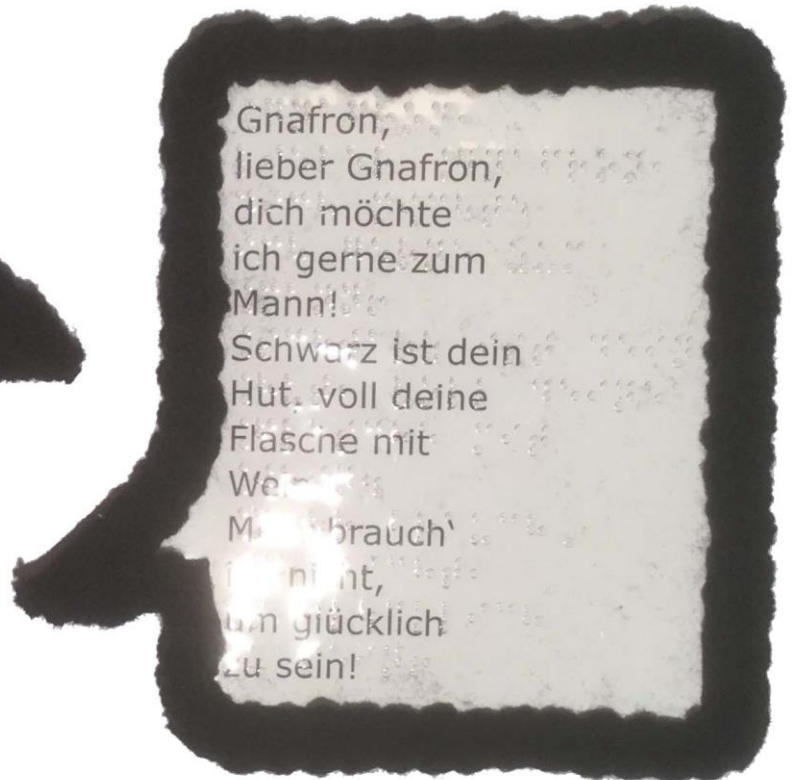
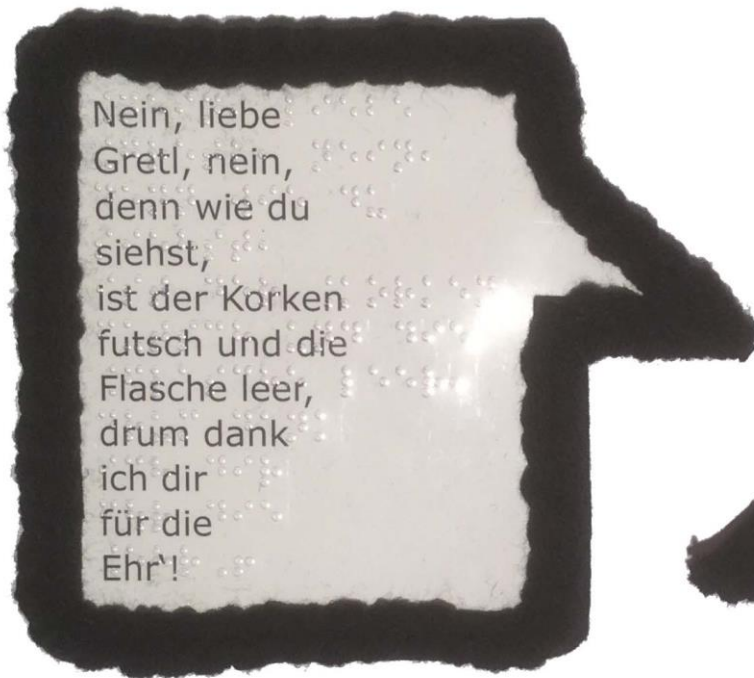
XXXIX

Tekstballonnen/Speech bubbles/Textblasen



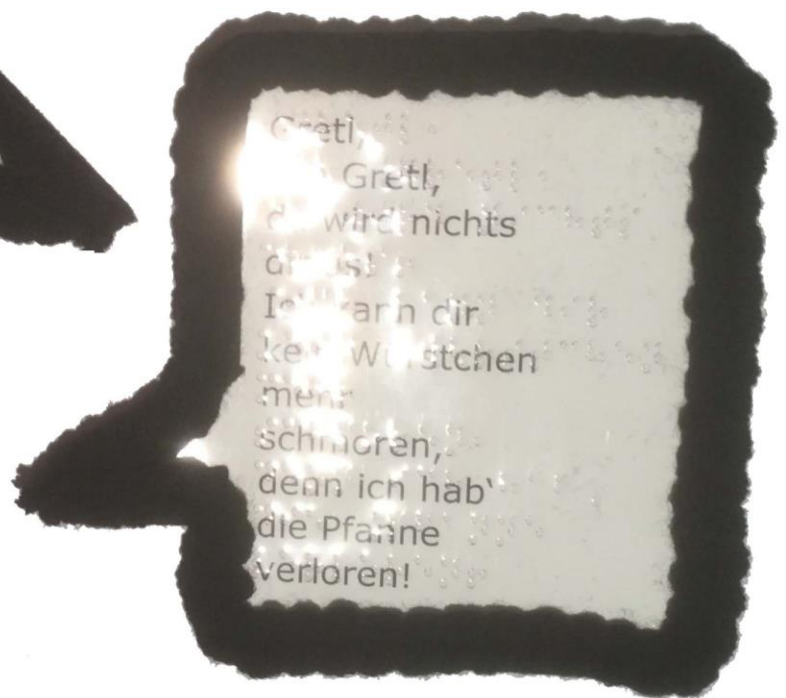
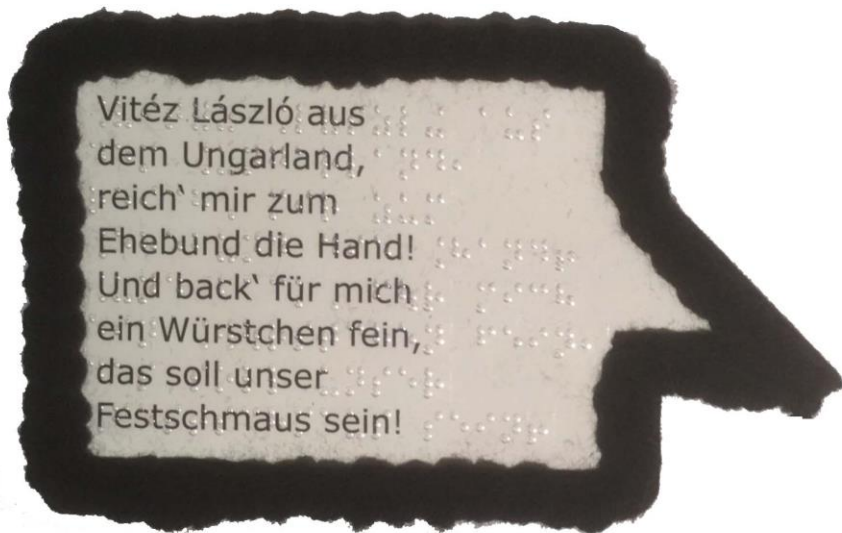
XXXX

Tekstballonnen/Speech bubbles/Textblasen



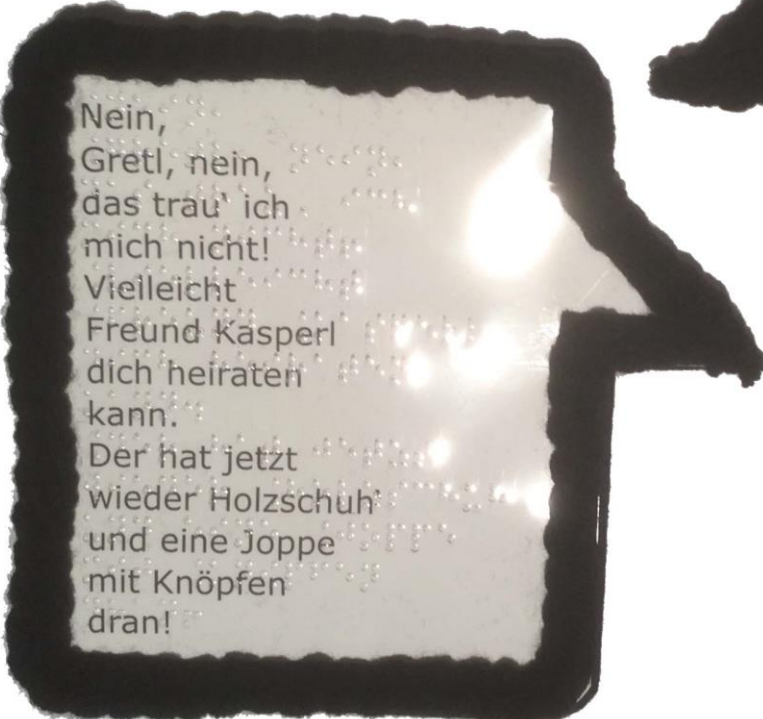
XXXXI

Tekstballonnen/Speech bubbles/Textblasen

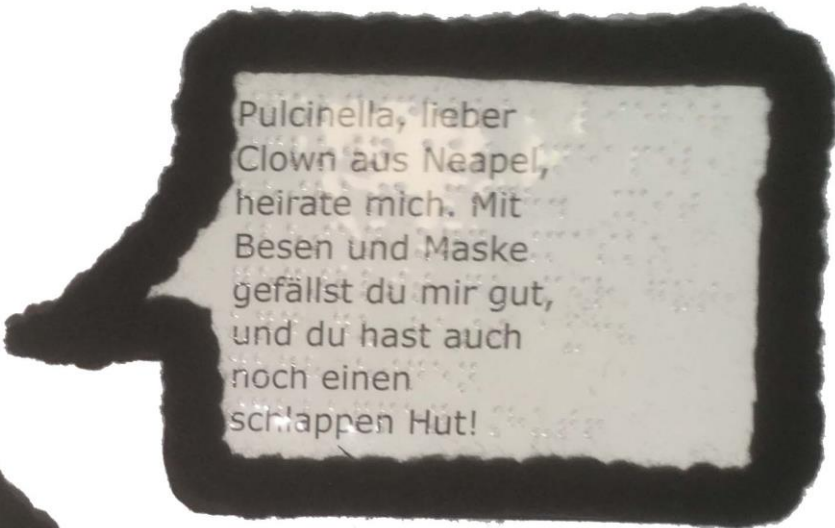


XXXXII

Tekstballonnen/Speech bubbles/Textblasen



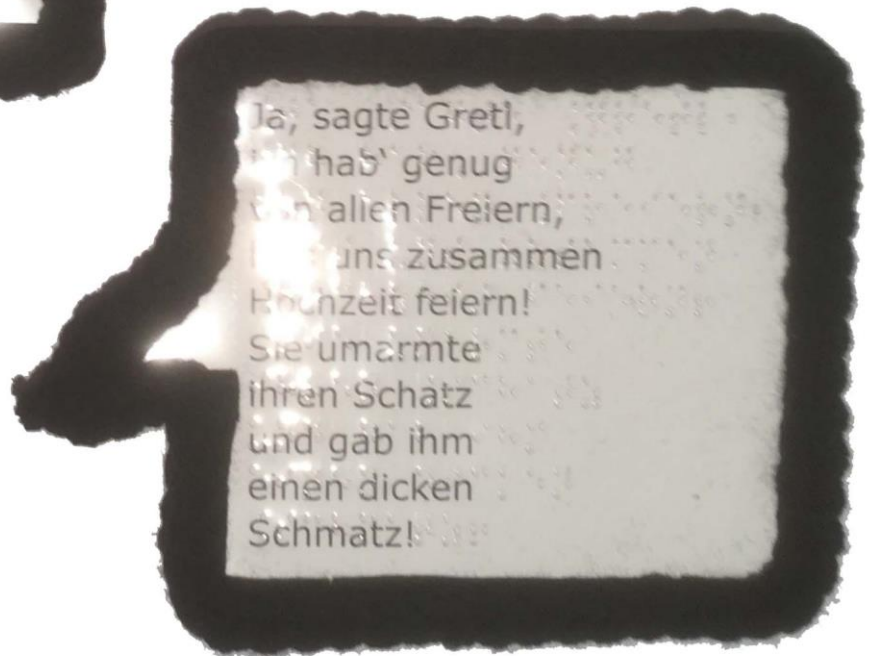
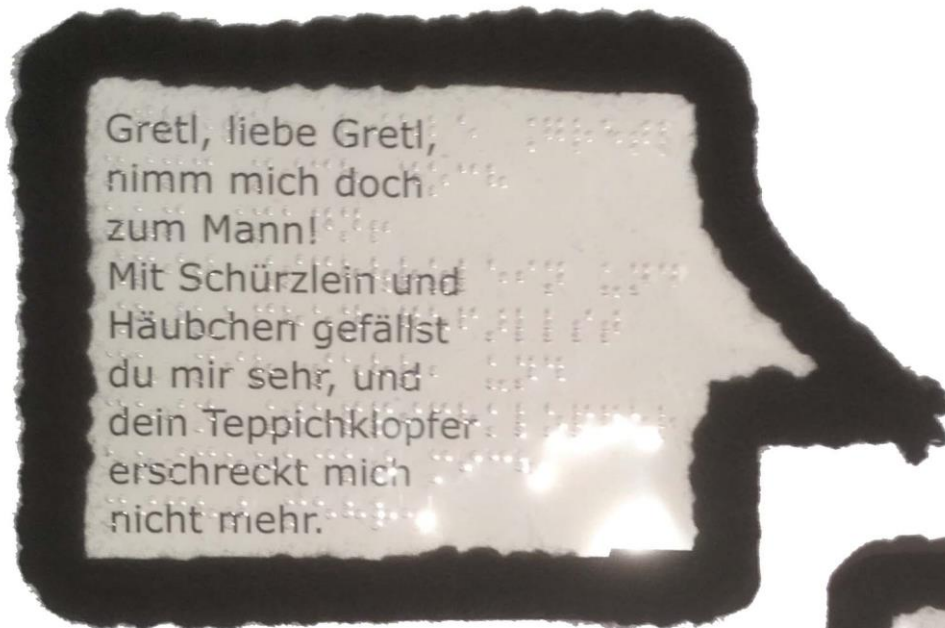
Nein,
Gretl, nein,
das trau' ich
mich nicht!
Vielleicht
Freund Kasperl
dich heiraten
kann.
Der hat jetzt
wieder Holzschuh
und eine Joppe
mit Knöpfen
dran!



Pulcinella, lieber
Clown aus Neapel,
heirate mich. Mit
Besen und Maske
gefällst du mir gut,
und du hast auch
noch einen
schlappen Hut!

XXXXIII

Tekstballonnen/Speech bubbles/Textblasen



- XXXXIV
Oogkapje/Eye patche/Augenklappe
Jan Klaassen



XXXXV

**De kus van Katrijn/De tút fan Katryntsje/Katrijn's kiss/
Der Schmatz von Gretl**

Concept

Uitvoering tactiele audioboeken en figuren: Birgit Tomesen en Otto van der Mieden (idee en teksten).

Voor de boeken is gebruik gemaakt van illustraties die gemaakt zijn door Elsje Zwart.

Braille: CBB, Ermelo.

Techniek en audio: Thomas en Herald de Graaf.

Productie: Poppenspe(e)lmuseum (2019).

Concept

Realisation of the tactile audio books and figures:

Birgit Tomesen and Otto van der Mieden (idea and texts).

For the books we made use of illustrations that were created by Elsje Zwart.

Braille: CBB, Ermelo.

Technic and audio: Thomas and Herald de Graaf.

Production: Puppetry Museum/Poppenspe(e)lmuseum (2019).

Konzept

Realisierung taktil Buch und Figuren: Birgit Tomesen und Otto van der Mieden (Idee und Text).

Inspirationsquelle: Illustrationen von Elsje Zwart.

Braille: CBB, Ermelo.

Technik und Audio: Thomas und Herald de Graaf.

Produktion: Puppentheatermuseum/Poppenspe(e)lmuseum (2019).

Muziek/Music/Musik

La musica notturna delle strade di Madrid. Dans van de blinde bedelaars/The Minuet of the Blind Beggars/Menuett der blinden Bettler.

Componist/Composer/Komponist: Luigi Boccherini (ca. 1780).

Extra hyperlinks

[http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/Project Projekt.pdf](http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/Project%20Projekt.pdf) (Nederlands/Dutch/Niederländisch/Duits/Deutsch/German), <http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/pressreleaseblind.pdf> (Engels/English/Englisch).

